



dantza  
hirian  
[www.dantzahirian.com](http://www.dantzahirian.com)

Artista  
egoiliarren  
mugaz  
gaidiko  
programa

Programme  
transfronta-  
lier d'artis-  
tes en rési-  
dence

Programa  
transfron-  
terizo de  
artistas en  
residencia

# ATERPEAN 2009



# **ATERPEAN 2009**

## **ARTISTA EGOILIARREN MUGAZ GAINDIKO PROGRAMA**

ATERPEAN artista egoiliarren programa bat da, DANTZA HIRIAN –Mugaren Bi Aldeetako Dantza Jaialdia hiripaisaietan– ekimenak sortua. Bere helburua gaur egungo dantza-ikuskizunak sortu, ikertu eta hiri-eremuetan ezagutzera ematea da.

### **PROIEKTUAK BIDALTZEKO AZKEN EGUNA**

**2009-03-6**

#### **>> NORI ZUZENDUA**

Dantzaren esparruan lan egiten duten artistei eta beste arte-diziplina batzuetan dantza erreferentzia modura erabiltzen dutenei zuzendua dago, betiere horien lanak hiri-eremuetako sorkuntzara bideratuta baldin badaude.

#### **>> ZER ESKAINTZEN DU**

Artistei zuzkidura ekonomiko bat eta sortzeko eta beren lanak aurkezteko eremu bat eskaintzen die.

#### **>> ONURADUNAK**

ATERPEAN ekimenak bi artista egoiliar jasoko ditu maiatzeko eta uztaileko hilabeteetan eta 18 urtetik gorako pertsona fisikoak edo juridikoak aurkeztu ahal izango dira programa honetara.

#### **>> ZUZKIDURA EKONOMIKOA**

Zuzkidura ekonomikoa gehienez ere 2.500 eurokoa izango da eta gutxienez 1.000 eurokoa proiektu bakoitzarentzat, sorkuntzaren ordainsari kontzeptupean, eta beste zuzkidura ekonomiko bat ere izango da, oraindik zehazteko dagoena, Dantza Hirian jaialdiaren barruan lanak aurkezteko ordainsarien kontzeptupean. (2 jarduera gutxienez). Sortutako lanaren 20 minutu programatuko dira gehienez. Antolatzaileen kontura izango dira egindako lan hori taularatzeko baldintza teknikoak. Ekarpenei ekonomikoak proiektuaren arabera esleitu dira.

#### **>> EGONALDIAREN IRAUPENA**

4 eta 6 aste bitartean, proiektuaren arabera.

#### **>> EGONALDIAREN LEKUA**

Egonaldi hori Baiona-Donostia Eurohiriko bi hiritan egingo da, baina zehazteko dago oraindik.

#### **>> ESKAERAK**

Egonaldi bat eskatzeko beharrezkoa da eskaera-orria betetzea eta sinatzea, eta horrekin batera, CVA, egin beharreko proiektuari buruzko txostena eta eskaeraren zergatiak azaltzen dituen gutun bat gehituko dira.

#### **>>AUKERAKETA**

Dantza Hirian Jaialdiaren antolatzaileek egoki iruditzen zaizkien irizpide artistikoak erabiltzeko eta proiektuak aukeratzeko duen batzorde artistikoa izendatzeko eskubidea dute.

#### **>> TOPAKETAK ARTISTEKIN, SENTSIBILIZAZIO-JARDUERAK**

Egonaldi horietan dantzaren aldeko hainbat sentsibilizazio-jarduera antolatuko dira: tailerrak, topaketak artistekin, errepikapen publikoak, hitzaldiak...

#### **>> TRUKEAK**

Mugaren bi aldeetako programa honek artista eta konpainien trukeak sustatuko ditu Europa mailan sortutako sare desberdinen artean, honako helburu hauei begira: dantzako profesionalen artean lankidetzarako zubi batzuk sortu, mugikortasuna erraztu eta horrelakoen jarduera-eremua zabaldu, artisten proposamenak beste testuinguru batzuetan garatzeko aukera eman.

## **>> BETEBEHARRAK**

Proiektuak aukeratu ondoren, artistek Dantza Hirian jaialdiko antolatzaileekin akordio batera iritsi eta mugaren bi aldeetako programaren baldintzak onartu beharko dituzte.

Aukeratua izateak ez du esan nahi inolako obligaziorik duenik Dantza Hirian jaialdiak artistarekin, egonaldia egiteko baldintzen inguruko akordioa idatziz izenpetu ezean.

Aukeratutako artistek hitz ematen dute, ATERPEAN programaren barruan garatutako proiektuaren jakinarazpen publikoetan Dantza Hirian jaialdiaren partetik jasotako laguntza aipatuko dutela, horren logotipoa barneratzearekin batera.

Sorkuntza-prozesuan nola aurkezpenean egonaldi artistikoaz egiten diren argazki eta bideoak, ondorio guztietarako, Dantza Hirian jaialdiaren jabetzakoak izango dira, eta parte-hartzaileek baimena ematen dute edozein bitarteko erabiliz eta inolako lurralde-mugarik gabe horiek erabili, erreproduzitu eta jendaurrean ezagutzera emateko, eta eskaera-orrria aurkezte hutsagatik baimen hori ematen dela ulertuko da formalki.

Antolatzaileek ez diete aurkeztutako dokumentaziorik itzuliko eskatzaileei, aukeratuak izan nahiz ez izan.

## **ATERPEAN 2009 ESKAERA-ORRIA**

ARTISTA EGOILIARREN MUGAZ GAINDIKO PROGRAMA, DANTZA HIRIAN  
JAIALDIAK SORTUA

Zure eskaera-orria **2009ko MARTXOAREN 6a** baino lehen bidali postaz edo e-mailez helbide honetara:

### **DANTZA HIRIAN**

7, Hondarribia karrika  
64700 Hendaia  
Tel: + 33 559208903

Mugikorra: + 34 639 40 24 37

E-maila: [info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)

### **Abizenak:**

---

**Izena:**

---

Helbidea:

---

Herria:

---

Posta Kodea:

---

Telefonoak:

---

Mugikorra:

---

E-maila:

---

Jaioteguna:

---

Nortasun-agiria:

---

Hobesten duzun egonaldia (MAIATZA edo UZTAILA):

---

Egonaldirako hobesten duzun hiri eta tokia:

---

  
dantza  
hirian  
[www.dantzahirian.com](http://www.dantzahirian.com)

Artista  
egoiliarren  
mugaz  
gaidiko  
programa

Programme  
transfronta-  
lier d'artis-  
tes en rési-  
dence

Programa  
transfron-  
terizo de  
artistas en  
residencia

# ATERPEAN 2009



## **ATERPEAN 2009**

### **PROGRAMME TRANSFRONTALIER D'ARTISTES EN RESIDENCE**

ATERPEAN est un programme d'artistes en résidence créé par le Festival Transfrontalier de Danse en paysages urbains DANTZA HIRIAN. Il a pour but de promouvoir la création, la recherche et la diffusion de la danse contemporaine en espaces urbains,

**DATE LIMITE POUR LE DEPOT DES DOSSIERS**  
**06-03-2009**

#### **>> DIRIGES AUX**

Artistes qui travaillent dans le milieu de la danse et à ceux qui, depuis d'autres disciplines artistiques, utilisent la danse comme référence, dans la mesure où leurs travaux sont destinés à la création en espaces urbains.

#### **>> OFFRE**

Aux artistes une rémunération et un espace pour développer et présenter leurs travaux

#### **>> BENEFICIAIRES**

ATERPEAN accueillera 2 artistes en résidence, pendant les mois de mai et de juillet. Pourront se présenter au programme des personnes physiques ou juridiques majeures.

#### **>> DOTATION**

Le montant de la dotation pour la création sera compris entre 1000 euros (minimum) et 2500 euros (maximum) par projet. Une autre rémunération sera prévue pour la présentation des travaux de résidence. (2 représentations au minimum). Dans ces mêmes villes sera présenté le travail créé pendant la résidence qui fera l'objet d'une programmation d'une durée de 20min. L'organisation prendra en charge les besoins techniques pour la mise en scène du travail réalisé. Le montant sera fixé en fonction du projet.

#### **>> DUREE DE LA RESIDENCE**

De 4 à 6 semaines, selon le projet.

#### **>> LIEU DE RESIDENCE**

La résidence aura lieu dans deux villes de l'Eurocité Bayonne>Saint-Sébastien (à déterminer).

#### **>> DEMANDE DE RESIDENCE**

Pour faire une demande de résidence, il est nécessaire de remplir et signer la fiche d'inscription et de joindre : un CV, le projet à développer et une lettre de motivation.

#### **>> SELECTION**

Dantza Hirian se réserve le droit d'utiliser les critères artistiques qu'il considère opportuns, et, de convoquer un comité artistique pour la sélection des projets.

#### **>> RENCONTRE AVEC LES ARTISTES, ACTIONS DE SENSIBILISATION**

Pendant la durée de la résidence, les artistes se mettront au service de la collectivité et réaliseront un certain nombre d'actions de sensibilisation et d'actions culturelles : Rencontres avec les scolaires, rencontres avec les professionnels, ateliers...

#### **>> ECHANGES**

Aterpean se mettra en relation avec différents festivals et réseaux afin que les artistes aient la possibilité de se mettre en relation avec d'autres structures européennes pour développer leurs projets de création et assurer leur diffusion.

**>> DIVERS**

Une fois les projets sélectionnés, les artistes devront arriver à un accord avec Dantza Hirian et accepter les conditions du programme.

Dantza Hirian n'a aucune obligation envers les artistes sélectionnés dans le cas où aucun accord sur les conditions de la résidence n'a été signé.

Les artistes sélectionnés s'engagent à mentionner, dans les communications publiques du projet développé dans le programme ATERPEAN le soutien reçu par Dantza Hirian à incluant son logo.

Les photographies et vidéos, prises durant la résidence lors du processus de création, comme durant la représentation, seront propriété de Dantza Hirian, autorisant les participants à l'usage, la reproduction et à la communication publique par n'importe quel moyen et sans aucune limitation territoriale. Cette autorisation sera attribuée sur simple demande.

L'organisation ne rendra pas la documentation présentée par les candidats, sélectionnés ou non.

## **FICHE DE DEMANDE DE RESIDENCE**

A renvoyer par courrier ou par mail avant **le 6 MARS 2009** à :

**DANTZA HIRIAN**

7, Rue de Fontarrabie

64700 Hendaye

Tel: + 33 559208903

Portable : + 34 639 40 24 37

**E-mail:** [info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)

**Nom :**

\_\_\_\_\_

**Prénom :**

\_\_\_\_\_

**Adresse :**

\_\_\_\_\_

**Ville :**

\_\_\_\_\_

**Code Postal :**

\_\_\_\_\_

**Téléphone :**

\_\_\_\_\_

**Portable :**

\_\_\_\_\_

**E-mail :**

\_\_\_\_\_

**Date de naissance:**

\_\_\_\_\_

**Carte d'identité:**

\_\_\_\_\_

**Les dates de préférences pour la réalisation de la résidence (MAI OU JUILLET):**

\_\_\_\_\_

**La ville et le lieu de préférences pour la réalisation de la résidence:**

\_\_\_\_\_





dantza  
hirian  
[www.dantzahirian.com](http://www.dantzahirian.com)

Artista  
egoiliarren  
mugaz  
gaidiko  
programa

Programme  
transfronta-  
lier d'artis-  
tes en rési-  
dence

Programa  
transfron-  
terizo de  
artistas en  
residencia

# ATERPEAN 2009



## **ATERPEAN 2009**

### **PROGRAMA TRANSFRONTERIZO DE ARTISTAS EN RESIDENCIA**

ATERPEAN es un programa de artistas en residencia creado por DANTZA HIRIAN -Festival Transfronterizo de Danza en paisajes urbanos -. Tiene como objetivos la creación, la investigación y la difusión de la danza contemporánea en espacios urbanos.

**FECHA LIMITE PARA EL ENVIO DE PROYECTOS**  
**06-03-2009**

#### **>> DIRIJIDO A**

Artistas que trabajen en el ámbito de la danza y a aquellos que desde otras disciplinas artísticas utilicen la danza como referencia, siempre que sus trabajos estén enfocados a la creación en espacios urbanos.

#### **>> OFRECE**

A los artistas una dotación económica y un espacio para crear y presentar sus trabajos.

#### **>> BENEFICIARIOS**

ATERPEAN acogerá a dos artistas en residencia durante los meses de mayo y Julio y podrán presentarse al programa personas físicas o jurídicas mayores de 18 años

#### **>> DOTACIÓN ECONÓMICA**

La dotación económica será de un máximo de 2.500 euros y de un mínimo de 1.000 euros por proyecto en concepto de honorarios por la creación y de otra dotación económica a determinar en concepto de honorarios por las presentaciones de los trabajos en el festival Dantza Hirian. (2 actuaciones como mínimo). Se programará un máximo de 20 minutos del trabajo creado. La organización correrá a cargo con las necesidades técnicas para la puesta en escena del trabajo realizado. Las aportaciones económicas serán adjudicadas en función del proyecto.

#### **>> DURACION DE LA RESIDENCIA**

De 4 a 6 semanas, dependiendo del proyecto.

#### **>> LUGAR DE RESIDENCIA**

La residencia se realizará en dos ciudades de la Eurociudad Baiona-Donostia a concretar.

#### **>> SOLICITUDES**

Para solicitar una residencia es necesario rellenar y firmar la ficha de solicitud, adjuntando el CV, la memoria del proyecto a desarrollar y una carta explicativa indicando los motivos de la solicitud.

#### **>> SELECCION**

Dantza Hirian se reserva el derecho de utilizar los criterios artísticos que considere oportunos y de convocar un comité artístico para la selección de los proyectos.

#### **>> ENCUENTRO CON LOS ARTISTAS, ACCIONES DE SENSIBILIZACION**

Durante las residencias se organizarán diferentes acciones de sensibilización hacia la danza: talleres, encuentros con los artistas, repeticiones públicas, charlas...

#### **>> INTERCAMBIOS**

Aterpean fomentará el intercambio de artistas y compañías entre diferentes redes creadas a nivel europeo con el objetivo de crear puentes de colaboración entre los profesionales de la danza, de favorecer su movilidad y ampliar su campo de actuación, desarrollando sus propuestas en otros contextos.

## **>> OBLIGACIONES**

Una vez seleccionados los proyectos, los artistas deberán llegar a un acuerdo con Dantza Hirian y aceptar las condiciones del programa transfronterizo.

El hecho de ser seleccionado no significa obligación por parte de Dantza Hirian hacia el artista, en caso de no firmar el acuerdo por escrito de las condiciones de la realización de la residencia.

Los artistas seleccionados se comprometen a mencionar, en las comunicaciones públicas del proyecto desarrollado en ATERPEAN el apoyo recibido por Dantza Hirian a través de la inclusión de su logotipo.

Las fotografías y vídeo que se tomen a de la residencia artística tanto en el proceso de creación, como en el de presentación serán, a todos los efectos, propiedad del Dantza Hirian, autorizando los participantes el uso, reproducción y comunicación pública por cualquier medio y sin limitación territorial alguna, autorización que se entiende formalmente otorgada por la mera presentación de la ficha de solicitud.

La organización no devolverá la documentación presentada a ninguno de los solicitantes, seleccionados o no.

## **FICHA DE SOLICITUD ATERPEAN 2009**

Envía la ficha de solicitud por correo o mail antes del **6 de MARZO 2009** a:

**DANTZA HIRIAN**

7, Rue de Fontarrabie

64700 Hendaye

Tel: + 33 559208903

Móvil: + 34 639 40 24 37

E-mail: [info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)

**Apellidos:**

---

**Nombre:**

---

Dirección:

---

Población:

---

Código Postal:

---

Teléfonos:

---

Móvil:

---

E-mail:

---

Fecha de nacimiento:

---

Documento de identidad:

---

Periodo de residencia preferente (MAYO ó JULIO):

---

Ciudad y lugar de residencia preferentes:

---



**DIRULANGUNTZA / AVEC LE SOUTIEN DE / SUBVENCIONA:**

Conseil Régional d'Aquitaine. Affaires Européennes

Gobierno Vasco. Presidencia

Conseil Général de Pyrénées Atlantiques. Culture

Diputación Foral Gipuzkoa. Relaciones Exteriores

Institut Culturel Basque

Eurocité Bayonne-San Sebastián